



VON GRAFFENRIED
PRIVATBANK

Votre banque privée bernoise
Rue de Nidau 35 – Biel/Bienne
www.graffenried-bank.ch

PORTRÄT // PORTRAIT

Jürg Markus Fankhauser

Der Autor und Regisseur aus Twann feiert am 17. August die Uraufführung seines Theaterstücks «Uswandere» im Schlosspark Nidau.

VON MICHÈLE MUTTI

«Ich arbeite gerne mit Emotionen, weshalb Musik bei meinen Stücken nicht fehlen darf. Musik wirkt wie ein non-verbaler Gefühlsverstärker», sagt der 68-jährige Jürg Markus Fankhauser. Als Geiger habe er so manche Komposition verhunzt, bevor er sich dem Chorgesang zugewandt habe. So lässt er es sich denn auch nicht nehmen, als künstlerischer Leiter und Regisseur des Theaterstücks «Uswandere» im zweiten Bild als Matrose aufzutreten und im Chor die Seemannslieder «Randy Dandy Oh» und «Leave Her Johnny» mitzusingen.

Juragewässerkorrektion. «Uswandere» ist das jüngste von «mindestens dreissig Stücken», die aus Fankhausers Feder stammen. «2016 wurde ich von Werner Könitzer angefragt, ob ich fünf Szenen schreiben würde für die 150-Jahr-Feier der Juragewässerkorrektion mit vielen geladenen Gästen aus Politik und Industrie. Die Szenen fanden derart Anklang, dass Könitzer daraus etwas Grösseres machen wollte. Der Verein Schlossparktheater Nidau wurde gegründet.» Da Fankhauser bereits viel recherchiert hatte über die besagte Zeit, schrieb er das Bühnenstück «Uswandere» innerhalb von einem Jahr. Geplant war die Uraufführung 2020, coronabedingt findet sie nun zwei Jahre verspätet statt. «Während der Epoche der Überschwemmungen, der politischen Unsicherheit, der Armut und des

Elends entschlossen sich viele Menschen im Seeland, aber auch aus der ganzen Schweiz und Europa zur Auswanderung nach Amerika, Russland oder Südamerika. Genau in dieser spannenden, den heutigen Bürgerinnen und Bürgern wenig bekannten Zeit, spielt die Geschichte, die wir auf der Bühne erzählen.» Begleitet wird die Theaterproduktion mit 36 Profis und Laien von «Musique Simili» aus Erlach. Und auch sonst stehen bei der Produktion mit Sängern des Chors vom Theater Orchester Biel Solothurn (TOBS) oder dem Leiterteam der Trachtengruppe Lyss und Kerzers viele Regionale im Einsatz – so auch Fankhausers 28-jährige Tochter Fiona, die eine der Auswandererinnen spielt.

Dürrenmatt. Fankhauser sieht sich in «Uswandere» als Mädchen für alles, als Netzwerker, bei dem alle Fäden zusammenlaufen. Der ehemalige Schulleiter aus Twann – nach 53 Jahren hatte er das Gefühl, genügend Zeit in der Schule verbracht zu haben – ist möglicherweise das letzte Mal als Autor, Regisseur und künstlerischer Leiter in einer Person verantwortlich für eine Produktion. «Ich will es künftig etwas langsamer angehen. Statt Auto, fahre ich nun E-Bike und ich fliege schon lange nicht mehr weite Strecken.» Trotz geplanter Entschleunigung lässt es sich Fankhauser nicht nehmen, schon an seinem nächsten Projekt zu arbeiten: «Romulus der Grosse» wird 2023 zum 102. Geburtstag des verstorbenen Friedrich Dürren-

L'auteur et metteur en scène de Douanne fêtera le 17 août la première de sa pièce de théâtre «Uswandere» dans le parc du château de Nidau.

L'entremetteur



Der Netzwerker

Jürg Markus Fankhauser hat rund dreissig Theaterstücke geschrieben.

matt unter der künstlerischen Leitung Fankhausers in Scherneck aufgeführt.

Therapiepferd. «Uswandere» ist zwar das jüngste, nicht aber das grösste Freilichttheater, das Fankhauser geschrieben hat: Noch grösser war die Produktion «Alpen-glühén», die 2019 in Grindelwald aufgeführt wurde. Damals kamen auch Ziegen, Schafe, Pferde und ein Hund zum Einsatz. In «Uswandere» wird die einzige tierische Rolle von einem Therapiepferd aus Suberg besetzt.

Jürg Markus Fankhauser: «La musique agit comme un amplificateur non-verbal des sentiments.»

PAR MICHÈLE MUTTI

«J'aime travailler avec les émotions, c'est pourquoi la musique ne peut pas manquer dans mes pièces. La musique agit comme un amplificateur non-verbal des sentiments», explique Jürg Markus Fankhauser, 68 ans. En tant que violoniste, il a gâché plus

«Uswandere» wird vom 17. August bis zum 17. September im Schlosspark Nidau aufgeführt. Tickets und weitere Infos unter www.uswandere.ch

«Uswandere» sera joué du 17 août au 17 septembre dans le parc du château de Nidau. Billets et détails sous www.uswandere.ch

d'une composition avant de se tourner vers le chant choral. C'est pourquoi, en tant que directeur artistique et metteur en scène de la pièce de théâtre «Uswandere», il ne se prive pas d'apparaître en marin dans le deuxième tableau et de chanter en chœur les chansons de marins «Randy Dandy Oh» et «Leave Her Johnny».

Correction des eaux du Jura. «Uswandere» est la plus récente des «trente pièces au moins» qui sont sorties de la plume de Jürg Markus Fankhauser. «En 2016, Werner Könitzer m'a demandé d'écrire cinq scènes pour la célébration du 150^e anniversaire de la Correction des eaux du Jura, avec de nombreux invités du monde politique et industriel. Les scènes ont eu un tel succès que l'ancien préfet de Bienne a voulu en faire quelque chose de plus grand. L'association Schlossparktheater Nidau a été fondée». Comme Fankhauser avait déjà fait de nombreuses recherches sur l'époque en question, il a écrit la pièce de théâtre «Uswandere» en l'espace d'un an. La première représentation était prévue pour 2020, mais en raison de la Covid, elle aura lieu avec deux ans de retard. «À l'époque des inondations, de l'insécurité politique, de la pauvreté et de la misère, de nombreuses personnes du Seeland, mais aussi de toute la Suisse et de l'Europe, ont décidé d'émigrer en Amérique, en Russie ou en Amérique du Sud. C'est précisément à cette époque passionnante, peu connue des citoyens d'aujourd'hui, que se déroule l'histoire que nous racontons

sur scène». La production théâtrale avec 36 professionnels et amateurs est accompagnée par «Musique Simili» de Cerlier. De nombreux autres acteurs régionaux participent à la production, comme les chanteurs du chœur de l'Orchestre du Théâtre Bienne Soleure (TOBS) ou l'équipe de direction du groupe folklorique de Lyss et Chiètres, ainsi que la fille de l'intéressé, Fiona, 28 ans, qui joue l'une des émigrantes.

Dürrenmatt. Dans «Uswandere», Jürg Markus Fankhauser se voit comme un factotum, un homme de réseau vers qui tous les fils convergent. L'ancien directeur d'école de Douanne – après 53 ans, il avait le sentiment d'avoir passé suffisamment de temps à l'école – est peut-être pour la dernière fois responsable d'une production en tant qu'auteur, metteur en scène et directeur artistique à la fois. «J'entends ralentir le rythme à l'avenir. Au lieu de la voiture, je fais maintenant du vélo électrique et cela fait longtemps que je ne prends plus l'avion pour de longues distances». Malgré le ralentissement prévu, il ne se prive pas de travailler déjà sur son prochain projet: «Romulus der Grosse» sera représenté à Scherneck en 2023 pour le 102^e anniversaire de feu Friedrich Dürrenmatt, sous sa propre direction artistique.

Cheval de thérapie. «Uswandere» est certes le plus récent, mais pas le plus grand spectacle de plein air que Jürg Markus Fankhauser ait écrit: la production «Alpen-glühén», présentée en 2019 à Grindelwald, était encore plus importante. À l'époque, des chèvres, des moutons, des chevaux et un chien avaient même été utilisés. Dans «Uswandere», le seul rôle animal est tenu par un cheval de thérapie de Suberg.

BIRTH
DAY
TO
YOU

Beat Felber, Journalist, Biel, wird diesen Samstag 65-jährig; journalist, Bienne, aura 65 ans samedi.

PEOPLE

...SMS...



Noah Bögli, 25, hat an den Schweizermeisterschaften in Steinmaur (ZH) das Zeitfahren bei der Elite-National gewonnen, im Strassenrennen wurde er Dritter. Der BWL-Student erreichte auf der 19 Kilometer langen Runde mit 200 Höhenmetern einen Schnitt von 48 km/h, «gleich schnell wie die Profis, bloss hängten die noch eine Runde an». Zum Radsport kam Bögli erst mit 22 Jahren, zuvor fuhr er Motocross, hörte damit aber wegen Verletzungen und dem enormen Aufwand auf. Seine bevorzugten Trainingsreviere sind der Jura und das Emmental. Auf den Chasseral – obwohl gleich vor der Haustür – ist er erst zweimal gefahren heuer. «Zu Beginn

des Trainings fehlt mir meist die Motivation, am Ende fehlt die Energie.» Was macht den guten Zeitfahrer aus? «Er sollte ein gewisses Gewicht, viel Kraft und Rumpfstabilität haben, um die aerodynamisch beste Position halten zu können.» Weiter ein gutes Körpergefühl, damit man ohne Einbruch das Maximum herausholen kann, sowie Interesse an Technik und Material. Nächstes Ziel? «Die Bahn-Europameisterschaft in München, ich hoffe, dass ich es ins Aufgebot der Nati schaffe.» HUA

Noah Bögli, 25 ans, a remporté le contre-la-montre de la course nationale élite lors des Championnats

suisses à Steinmaur (ZH) et s'est classé 3^e de la course sur route. L'étudiant en gestion d'entreprise a atteint une moyenne de 48 km/h sur le tour de 19 kilomètres avec 200 mètres de dénivelé, «la même vitesse que les professionnels, sauf qu'ils ont accompli un tour supplémentaire». Noah Bögli n'est venu au cyclisme de compétition qu'à 22 ans. Avant cela, il pratiquait le motocross, mais il a arrêté à cause des blessures et de l'énorme effort à fournir. Ses terrains d'entraînement préférés sont le Jura et l'Emmental. Le citoyen de Nods n'est monté que deux fois sur le Chasseral cette année, bien qu'il soit juste à côté. «Au début de l'entraînement, la motivation me manque généralement, à la fin, l'énergie aussi.» Qu'est-ce qui fait un bon coureur de contre-la-montre? «Il doit avoir un certain poids, beaucoup de force et de stabilité du tronc afin de maintenir la meilleure position aérodynamique.» Ensuite, bien sentir son corps, afin de pouvoir en tirer le maximum sans s'effondrer, ainsi qu'un intérêt pour la technique et le matériel. Prochain objectif? «Les championnats d'Europe sur piste à Munich, j'espère faire partie de la sélection de l'équipe nationale.» HUA



Veronica Maglia schreibt beim FC Biel Geschichte! Seit diesem Monat trainiert die 31-jährige Bernerin den FC Biel-Bienne Women, der aus einer engen Zusammenarbeit mit dem FC Walperswil hervorgegangen ist. Die Seeländerinnen vom FC Walperswil waren Pionierinnen des Schweizer Frauenfußballs. «Jetzt geht es erst richtig los», sagt Veronica Maglia. In der ersten Zeit werden der FC Biel-Bienne Women abwechselnd in Biel und in Walperswil spielen. Die Fussballerinnen müssen noch mit bescheidenen Mitteln auskommen: «Die Trainingskleider werden gewaschen und wir haben unsere eigenen Garderoben.» Das Team wird in der National-

liga B (eine Liga höher als die Männer des FC Biel!) spielen. «Wir haben einen Dreijahresplan aufgestellt: Zuerst wollen wir den Klassenerhalt schaffen, dann einen Platz im Mittelfeld erobern, um uns dann an der Tabellenspitze zu platzieren», sagt die ehemalige Spitzenspielerin Veronica Maglia, die viel Erfahrung im Ausland, vor allem in Italien, gesammelt hat. Sie und ihre Mitspielerinnen dürften die Frauenfußball-Europameisterschaft in England aufmerksam verfolgen – sie wird derzeit ausgetragen – und mit den Schweizerinnen mitfeiern. MH

Veronica Maglia entre dans l'histoire du FC Bienne! Depuis le début

du mois, cette bernoise de 31 ans entraîne en effet le FC Biel-Bienne Women, né d'une étroite collaboration avec les Seelandaïses du FC Walperswil qui furent des pionnières dans le football féminin suisse. «Désormais, les choses sérieuses commencent!», admet Veronica Maglia. Dans un premier temps, le FC Biel-Bienne Women jouera en alternance à Bienne et à Walperswil. Les footballeuses devront d'abord se contenter de moyens modestes: «Le lavage des vêtements d'entraînement est pris en charge et nous disposons de nos propres vestiaires.» Cette équipe jouera en ligue nationale B (un échelon au-dessus des hommes). «Nous avons établi un plan sur trois années: d'abord le maintien, puis nous viserons le haut du classement», ajoute l'ancienne joueuse de haut niveau qui a acquis une grande expérience à l'étranger, en particulier en Italie. Elle et ses joueuses suivront sans doute attentivement le championnat d'Europe féminin de football qui vient de débuter en Angleterre. La Suisse y participe. MH

Der Verwaltungsrat der Congrés, Tourisme et Sport SA in Biel hat die 53-jährige **Eleonora Stückrad** zur Geschäftsführerin ernannt. Sie tritt die Nachfolge der aus gesundheitlichen Gründen zurückgetretenen **Annette Douillet** an. Eleonora Stückrad war zuletzt verantwortlich für die Leitung mehrerer lokaler und überregionaler Einkaufszentren im Auftrag der Genossenschaft **Migros Aare**. Die **Narimpex AG** in Biel und der **EHC Biel** verlängern die seit mehreren Jahren bestehende Partnerschaft um drei weitere Saisons.

Eleonora Stückrad, 53 ans, a été nommée à la direction de CTS à partir d'août 2022 pour succéder à **Annette Douillet** qui s'est récemment retirée pour des raisons de santé. Cette enfant de Lyss qui réside dans l'agglomération bernoise dispose d'une solide formation en gastronomie, en économie d'entreprise et en transition numérique.

Attaquant d'origine congolaise à passeport suisse de 28 ans, **Jordi Nsiala** rejoint le FC Biel-Bienne 1896. Il s'est engagé à Bienne pour une saison en provenance de Meyrin (1^{ère} ligue). Il a évolué en Challenge League à Winterthur et Wohlen.

DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION
 AUFLAGE: 120 000 Ex.
 ERSCHEINT JEDEN DONNERSTAG
 IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND DES
 SEELANDES UND DES BERNER JURAS.
HERAUSGEBER / INSERATE:
 GASSMANN MEDIA AG
 ROBERT-WALSER-PLATZ 7, BIEL
 032 344 83 83 / service@gassmann.ch
REDAKTION:
 Neuenburgstrasse 140 / 032 327 09 11
CEO und Verleger: Mario Cortesi
WEB: www.bielbienne.com

BIEL BIENNE

7. JULI 2022 WOCHE 27 45. JAHRGANG / NUMMER 27 • 7 JUILLET 2022 SEMAINE 27 45^e ANNÉE / NUMÉRO 27
 KIOSKPREIS FR. 2.–

LE PLUS GRAND JOURNAL
 DE LA RÉGION • TIRAGE: 120 000 Ex.
 PARAÎT CHAQUE JEUDI
 DANS TOUS LES MÉNAGES DE LA RÉGION
 BIENNE-JURA BERNOIS-SEELAND.
ÉDITION / ANNONCES:
 GASSMANN MEDIA SA
 PLACE ROBERT-WALSER 7, BIENNE
 032 344 83 83 / service@gassmann.ch
REDAKTION:
 Rte de Neuchâtel 140 / 032 327 09 11
CEO et éditeur: Mario Cortesi
WEB: www.bielbienne.com

Die andere Zeitung
 L'autre journal



1949

Das Bieler **Strandbad** gehört zu den schönsten Bädern der Schweiz. Erbaut worden ist das architektonische Juwel von Arbeitslosen, die rund

40 000 Kubikmeter Erdschutt verschoben. Das Bad war 1932 vom damaligen Stadtpräsidenten Guido Müller eingeweiht worden. Seite 2.

La **plage de Bienne** fait partie des plus beaux bains publics de Suisse. Ce joyau de style Bauhaus avait notamment été construit par des chômeurs qui avaient dû déplacer 40 000 m³

de terre. La plage avait été inaugurée en 1932 par le maire de l'époque, Guido Müller. Elle fait aujourd'hui l'objet de publications élogieuses. Page 2.

Für die einen ein herziges Tierchen, für andere ein Albtraum: die giftige **Aspiviper**. Sie fühlt sich in den Reben über dem Bielersee besonders wohl. Seite 4.

On la croise dans les vignobles du lac de Bienne: la **vipère aspic** provoque souvent une peur bleue mais n'attaque pas les humains. Page 4.



PRODUKTION / PRODUCTION: ajé. / RJ / SF / JST / ZVG



Der Twanner **Jürg Markus Fankhauser** ist ein erfolgreicher Autor und Regisseur. Diesen Sommer kommt sein neuestes Stück, «Uswandere», in Nidau zur Aufführung. Seite 13.

Jürg Markus Fankhauser est un auteur et metteur en scène à succès. Cet été, le citoyen de Douanne présente sa nouvelle pièce à Nidau. «Uswandere» conte l'histoire de Seelands qui ont choisi d'émigrer pour échapper à la pauvreté. Page 13.

DIE MULDEN DER WOCHE / LES BENNES DE LA SEMAINE

«**L**abCity» hat seinen beiden Mulden auf dem Wälslerplatz in Biel den letzten Schliff verliehen: Schülerinnen und Schüler der Walkermatte und Pensionärinnen und Pensionäre der Résidence Favorita in Biel bemalten die bepflanzen Mulden. Um die Mulden sind acht Sitzbänke aufgestellt worden. Der Verein «LabCity» will die Aufenthaltsqualität in der Innenstadt verbessern. Mit der Kampagne «Biel blüht auf» soll das Bewusstsein für Biodiversität geschärft werden. Dies im Rahmen eines nachhaltigen Projekts in Zusammenarbeit mit «Bioterra», «Pro Natura» und der «Natur Schule See Land». Das Projekt soll sich auf den Rest der Stadt ausdehnen: Fünf weitere Mulden werden in den kommenden Wochen die Innenstadt schmücken, sowohl auf dem Zentralplatz als auch in der Nidaugasse. Die Eröffnung des Projekts findet am 14. Juli auf dem Zentralplatz statt. «LabCity» geht auf eine Initiative der Stadt Biel zurück.



«**L**abCity» a mis une touche de gaieté finale à ses deux bennes sur la Place Wälsler, à Bienne. Vingt élèves des Prés-Walker et des pensionnaires de la Résidence Favorita ont décoré les conteneurs, en livrée vert clair. Huit bancs de bois fabriqués par Passareco les entourent. L'association «LabCity» entend améliorer la qualité de séjour au centre-ville. Avec la campagne «Bienne fleurit», elle vise à sensibiliser la population à la biodiversité. Celle-ci a mis sur pied ce projet durable, en collaboration avec Bioterra, Pro Natura et École Nature See Land, qui va s'étendre dans le reste de la ville. Cinq autres bennes vont ainsi orner le centre-ville ces prochaines semaines, sur la place Centrale, ainsi qu'à la rue de Nidau. D'autres animations sont prévues jusqu'en automne. Le vernissage officiel aura lieu le 14 juillet prochain sur la place Centrale. «LabCity» s'inscrit dans une initiative de la Ville de Bienne.